Join us and read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal'ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children’s books and reading. In fact, it’s celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal’ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children’s literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It’s a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that: we think reading is important; we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly; we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal’ibali’s first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our fifth World Read Aloud Day and 719 627 children across South Africa were read to. And this year, on 1 February, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

What’s inside?

• How to join in the Nal’ibali celebrations (page 2)
• Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 3)
• A special Nal’ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
• Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
• Tips for reading aloud (page 13)
• A World Read Aloud Day badge (page 16)

Ho na le eng ka hare?

Kamoa e ka kana! Mekete ya Nal’ibali ka teng (leqephe la 2)
MeMAPOLONG baka le maphela tsa le keteka La LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (leqephe la 3)
Buka e sehwang-le-ho-ipolokelwa e kgethehlinga ya Nal’ibali ya LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (mohale piano, 5, 6, 11, le 12)
Dikhetse tse ding tse pedi (leqephe la 7 ho isa ho la 10, le leqephe la 14 le la 15)
Dikeletso baka le ho baka le ho baka le ho baka (leqephe la 13)
Botele ya LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (leqephe la 16)

What's inside?

Join us and read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal’ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children’s books and reading. In fact, it’s celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal’ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children’s literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It’s a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that: we think reading is important; we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly; we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal’ibali’s first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our fifth World Read Aloud Day and 719 627 children across South Africa were read to. And this year, on 1 February, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

What’s inside?

• How to join in the Nal’ibali celebrations (page 2)
• Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 3)
• A special Nal’ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
• Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
• Tips for reading aloud (page 13)
• A World Read Aloud Day badge (page 16)

Ho na le eng ka hare?

Kamoa e ka kana! Mekete ya Nal’ibali ka teng (leqephe la 2)
MeMAPOLONG baka le maphela tsa le keteka La LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (leqephe la 3)
Buka e sehwang-le-ho-ipolokelwa e kgethehlinga ya Nal’ibali ya LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (mohale piano, 5, 6, 11, le 12)
Dikhetse tse ding tse pedi (leqephe la 7 ho isa ho la 10, le leqephe la 14 le la 15)
Dikeletso baka le ho baka le ho baka (leqephe la 13)
Botele ya LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (leqephe la 16)

What’s inside?

Join us and read aloud!

Welcome to your special World Read Aloud Day edition of the Nal’ibali Supplement!

World Read Aloud Day is celebrated by people from all over the world who are passionate about children’s books and reading. In fact, it’s celebrated by over one million people in more than one hundred countries! Every year Nal’ibali joins in these celebrations to raise awareness in our own country of how reading aloud supports children’s literacy development.

Each year on World Read Aloud Day, people get together to read stories to each other. It’s a day where we turn the spotlight on sharing the power of stories with each other so that we create communities of readers. Adults read stories to children, older children read to younger children, and some children even read to adults they know who love hearing them read, or are not able to read themselves. And this all happens in different places: in homes, schools, preschools, libraries, community centres, old age homes, churches, temples, mosques and bookshops!

But, the simple act of reading aloud on this day is about more than just people sharing stories they enjoy. It also shows our children and others around us that: we think reading is important; we are committed to helping children become readers by reading aloud to them regularly; we believe that everyone has the right to learn how to read!

On Nal’ibali’s first World Read Aloud Day celebration in 2013, 13 401 children were read to and this number has just kept growing year after year! Last year was our fifth World Read Aloud Day and 719 627 children across South Africa were read to. And this year, on 1 February, we want to reach even more children. Find out how you can help us do this on page 2.

On World Read Aloud Day, we hold hands with others to create a global literacy movement. Reading aloud on this special day is a symbol of our commitment to the power of literacy, and also a very practical way of showing everyone that reading matters.

Join us this World Read Aloud Day and share a story!

What’s inside?

• How to join in the Nal’ibali celebrations (page 2)
• Ideas for ways to celebrate World Read Aloud Day (page 3)
• A special Nal’ibali World Read Aloud Day cut-out-and-keep book (pages 5, 6, 11 and 12)
• Two other stories (pages 7 to 10, and pages 14 and 15)
• Tips for reading aloud (page 13)
• A World Read Aloud Day badge (page 16)

Ho na le eng ka hare?

Kamoa e ka kana! Mekete ya Nal’ibali ka teng (leqephe la 2)
MeMAPOLONG baka le maphela tsa le keteka La LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (leqephe la 3)
Buka e sehwang-le-ho-ipolokelwa e kgethehlinga ya Nal’ibali ya LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (mohale piano, 5, 6, 11, le 12)
Dikhetse tse ding tse pedi (leqephe la 7 ho isa ho la 10, le leqephe la 14 le la 15)
Dikeletso baka le ho baka le ho baka (leqephe la 13)
Botele ya LeTLASeS SeLefaTses SeLoBa le ho Bal’HoMaDi (leqephe la 16)
Celebrate World Read Aloud Day with us!

Each year Nal’ibali produces a story especially for World Read Aloud Day in all 11 official languages. We then call on adults across the country to join us in reading the story out loud to the children in their lives on World Read Aloud Day.

This year World Read Aloud Day is on 1 February and we hope to set a new record of the number of children read to! Take this opportunity to read aloud to children that you know.

Join us on 1 February and let’s make World Read Aloud Day 2018 the biggest one ever in South Africa! We would love it if you could join us in reading our special story. The final minute, that features some of our much-loved Nal’ibali characters.

How to join in

1. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi to sign up your family, reading club or school and help make this the biggest World Read Aloud Day celebration in South Africa.
2. Make Nal’ibali World Read Aloud Day badges with your children. Use the template on page 16, or design your own badges.
3. On 1 February 2018, read our World Read Aloud Day story, The final minute, on pages 5, 6, 11 and 12 of this supplement to your own children, grandchildren, nieces and nephews children in your class or at your school groups of children at specially arranged events at your reading club, library or community centre.
4. Do other fun World Read Aloud Day activities. Use the ideas on page 3 to help you.

Keteka Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le rona!

Selema le selema Nal’ibali e hlahisa pale e etseditsweng Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo ka dipuo tseho tsa 11 tsa semmusa. Kaaoh re ilepeta ho batho ba bhalo naheng ka baphara ho ba le rona ka ho balla pale ena hodimo bakeng sa bana ba phelang le bona ka Letsatsi la ho Balla Hodimo.

Selemong sena Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo le ka la 1-Hlakola mme re tshwepa hore re fia fihlelo rekela e ntjha ya palo ya bana ba balletsweng! Sebedisa monyella ona bakeng sa ho balla bana baa o a ba hbang.

Ebo le rona ka la 1-Hlakola mme re e le e le tshwepa ka ho letisitsa Afrika Borwaat ka ka thaba haholo ba o a ka le rona bakeng sa ho bala pale ya rona e ikgethileng, Motsalao wa ho qetela, e nang re baphetwa ba ratwahang hahola ba Nal’ibali.

Kamoo o ka kelenang

2. Etsa dibetjele tsa Nal’ibali tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo mmoho le bana ba hao. Sebedisa leleng东亚 la e leqepheng la 16, kapa le rale dibetjele tse a leng tsa lona.
3. Ka la 1-Hlakola 2018, bala pale ya rona ya Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Motsatsao wa ho qetela, maseqphem enga, 5, 6, 11 e le 12 a flatsetse e a bala:
   • bana ba hao, dithloho le bophutha
   • bana ba flekseang ya hao ba sekong sa hao
   • dikoapha tsa bana diketsahalong tse hiphiphoeng sa ho kgetho hela pona ya hao ya ho bala, leboringa kapa setseng sa selo
4. Etsang diketsahalong tse ding tse monate tsa Letsatsi la Lefatshe la ho Balla Hodimo. Sebedisa mehophalo e leqepheng la 3 o a thusa.

Nal’ibali on Radio!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal’ibali’s radio show!

Jocksiezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
Ligwaqwa FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
Phalapha FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
S.AFm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
Ukhazi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
Umlhloko Wene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

NAL’IBALI ON RADIO!

Tune into the following radio stations to enjoy listening to stories on Nal’ibali’s radio show!

Jocksiezi FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.45 a.m.
Lesedi FM on Monday, Tuesday and Thursday at 9.45 a.m.
Ligwaqwa FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
Munghana Lonene FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.35 a.m.
Phalapha FM on Monday to Wednesday at 11.15 a.m.
RSG on Monday to Wednesday at 9.10 a.m.
S.AFm on Monday, Wednesday and Friday at 1.50 p.m.
Thobela FM on Tuesday and Thursday at 2.50 p.m., on Saturday at 9.20 a.m. and on Sunday at 7.50 a.m.
Ukhazi FM on Wednesday at 9.20 a.m. and on Saturday at 8.50 a.m.
Umlhloko Wene FM on Monday to Wednesday at 9.30 a.m.
X-K FM on Monday, Wednesday and Friday at 9.00 a.m.

Matsangasekhe tsa ho balla pale ya rona sa ho Nal’ibali, tse hlophantsa tse leqepheng la 3 ho a thusa.
1. Let your children make their World Read Aloud Day badges (see page 16) before 1 February so that they can wear them on World Read Aloud Day. You can get extra copies of the badge or find it in other languages at www.nalibali.org.

2. Read the special World Read Aloud Day story, The final minute. Go to www.nalibali.org or www.nalibali.mobi and sign up to let us know how many children you read to.

3. Choose some of the activities suggested for The final minute in the “Get story active!” section on page 4.

4. Give your children some blank paper and crayons or pencil crayons. Invite them to design a new book cover for one of their favourite books.

5. Have fun playing Story-in-a-Circle with groups of adults and children, or just children. Let everyone sit in a circle. Then ask a few people to volunteer to stand in the centre of the circle. The people sitting in the circle create a group story by each adding one or two sentences to the story as it goes around and around. The people standing in the middle of the circle, act out the story as it develops.

6. At your school:
   - arrange a special assembly to celebrate World Read Aloud Day and have one or more of the staff read our story, The final minute.
   - organise for the older children to read to the younger children some time during World Read Aloud Day.

7. In your classroom, organise a Stop-and-Read Day. Make sure that you have lots of books and stories available for the children to read. Find something to use as a sound signal, like a drum or a plastic bottle filled with dried beans. Throughout the day on 1 February, whenever the children hear the sound signal, tell them to stop what they are doing and choose a book to read for 10 minutes.

8. At your workplace, tell your colleagues about World Read Aloud Day and then challenge them to spend at least 30 minutes reading to their children at home on 1 February. (Remember that you will have to meet or better the challenge too!)

9. At your school, library or reading club:
   - arrange a Meet-a-Story-Morning on the Saturday closest to World Read Aloud Day. Invite the children to attend with their parents. Introduce them all to books that you know make good read-aloud stories by reading to them from these books.
   - invite a special guest like a religious leader from a place of worship in your community, or a player from a local soccer team, or a parent/grandparent, or a pensioner) to read or tell a favourite story to the children.

10. Make your own World Read Aloud Day 2018 posters to create awareness about the importance of this day. With the children, cut out letters and pictures from magazines and newspapers, draw pictures, write your own words and sentences, and use pictures from past Nal’ibali Suppiments or the Nal’ibali website (go to “Story supplies” at www.nalibali.org). Make up your own slogans or use ours – Share a story today!
Get story active!
Here are some ideas for using the two cut-out-and-keep picture books, The final minute (pages 5, 6, 11 and 12) and Mogau's gift (pages 7 to 10) as well as the Story Corner story, The three wishes (page 14). Choose the ideas that best suit your children's ages and interests.

The final minute
Priya and Neo are playing an important match for their soccer club. They have practised hard and they always play their best, but will that be enough for them to win the match? This story about working together and friendship can be enjoyed by children of different ages.

Before you read the story, ask the children if they have played soccer before, been to a live soccer match or seen one on TV. Encourage them to share their experiences with you.

After you have read the story:
- invite your children to ask questions or make comments about it.
- imagine and recreate a miniature scene from the story together using playdough, small household items and/or other items in your environment.
- invite older children to write a newspaper report on the match together.

In the story Mibali says she likes ice-cream. Encourage your children to write a list of their five favourite treats. They don't only have to be things to eat. They could be things they enjoy doing too!

Good team work helped Neo and Priya's team win the match! Play a game or do an activity together (like painting a big picture or acting out the story) in which everyone has to work together to get the job done!

Create TWO cut-out-and-keep books
1. Take out pages 5 to 12 of this supplement.
2. The sheet with pages 5, 6, 11 and 12 on it makes up one book. The sheet with pages 7, 8, 9 and 10 on it makes up the other book.
3. Use each of the sheets to make a book. Follow the instructions below to make each book.
   a) Fold the sheet in half along the black dotted line.
   b) Fold it in half again along the green dotted line.
   c) Cut along the red dotted lines.

Mogau's gift
In this story a most unusual child is born! Mogau is born with a full set of teeth... but he is unusual in other ways too. Follow Mogau's adventure-filled story and find out where his gift takes him.

After you have read the story, discuss the title. Talk about what you think Mogau's gift was.

There is something special about everyone! Invite your children to write “You are special because...” messages to family and friends, and to then give their messages to these people. Encourage them to also write one of these messages to themselves!

Suggest that your children draw a map to show the journey that Mogau and the villagers made from Batloung to the special place in his paintings.

Eba mahlahahlaha ka pale!
Mehopolo e itseng ke ena bakeng sa ho sebedisa dibuka tse pedi tsa dithwansho tse sehwang-le-ho-ipolokelwa. Motsoato wa ho qetela (maqephe anu, 5, 6, 11 le 12) le Mpho ya Mogau (leqephe la 7 ho iso isa ho la 10) esitana le pale ya Hukung ya Dipale, Ditakatso tse tharo (leqephe la 15). Kgela kgemopeho e tshwanelang diko e le dithwashelo se tsa bana ba hao hantle.

The three wishes
While a woman is chopping wood in the forest, she meets a tiny mysterious man who begs her not to hurt a particular tree. In return, he will give his messages to these people. Encourage them to also write one of “You are special because…” messages to family and friends, and to then give their messages to these people.

Ask your children what they would wish for if they were the woman in the story. Then suggest that they retell the story weaving their wishes into it instead of the wishes made by the woman and her husband.

Motsosato wa ho qetela
Priya le Neo ka bapola fhothelema ane bokwaka bokang sa felapao ya bala ya bala ya maotse. Ba likwetlise ka thata mmme kamehla ba ntsa bakgosi bana bana bokhela, empa na hao hla lekana hore ba hlaile papadi e? Pale ena e mabapi le ho sebedisa mmoho le setswalle e ka thahlela ke bana bana dilo tse fapaneng.

Pele o bala pale, botsa bana bana bana bana bala bala ya motto na, ba bila bila bika bokgwana papadi ya bala ya motto lohale kopa ba e lebheko kopa bila bila bokgwana ho TV. Ba kgotlaetse ba hlaile le hane ke hlaoleng te bolela le bokhela. Kamiara hola hla pale:
- kopa bana ba hao ba hao ba dipotoo kopa hela esithwamahlo papadi le yoana.
- ntsa ena e hoqela hlaile ba hlaile le patsho esithwalwa mabapi le yoana.
- mema bana ba bala bahlwanyane hore ba ngale fihlanja ho ke hoja konaka mabapi le papadi ee mome e hoqela hlaile ba hlawe esithwamahlo papadi.
- Pale ya Mogau
Mehopolo ena nqewane ya sa fikwela bhalwanyane o a thwabika! Mogau o tswakwana a ena le mo a lefetise na kana hoja ha bokhela... empa e hoqela hlaile ba hlaile le patsho esithwamahlo papadi ba mene ka halofo ho kopa hela bokwana papadi. Bapalang papadi kopa e letsa kgotlaetse kgotlaetse. Leketsang ho hlaile lesetsa hlaile lebedisa kgotlaetse.

Mpho ya Mogau
Paleng ena ngwana ya sa fikwela bhalwanyane o a thwabika! Mogau o tswakwana a ena le mo a lefetise na kana hoja ha bokhela... empa e hoqela hlaile ba hlaile le patsho esithwamahlo papadi, Mpho ya Mogau.

Ditakatso tse tharo
Ha mosadi e ntsa a kopa patsi ka hlaorana, o kopa bana le mmome ka mokasang ka mo kopa bokgwana a se ka le khotlatsa sefela se itseng. Bakeng sa se, mmome e o mo a sebedisa dikatso tse tharo a. Ba nna a di sebedisa kama o kopa bokgwana, empa na o fokgona ho le sebedisa ka bokgwana!

Kama hola bale pale ena, kopa bana ba bokhwana hlaile bokgwana! Ha bokhwana hlaile bokgwana bokgwana e hlahise hore bokgwana. Ba kgotlaetse ho ngwana e hoqela hlaile bokgwana.

Eba mahlahahlaha ka pale!
Neo and Priya’s soccer team is playing a match against the Diamonds today, and both children hope to score lots of goals! Dad, Mbali and Rahul are going along to support them. Neo and Priya try their best, but by half-time no one has scored a goal. It is only in the final minute that the winning team scores a goal … but who scored the goal, and which team is the winner?

The final minute

Motsotso wa ho qetela

Zukiswa Wanner
Rico

Neo and Priya’s soccer team is playing a match against the Diamonds today, and both children hope to score lots of goals! Dad, Mbali and Rahul are going along to support them. Neo and Priya try their best, but by half-time no one has scored a goal. It is only in the final minute that the winning team scores a goal … but who scored the goal, and which team is the winner?

Sehlopha sa Neo le Priya sa bolo ya maoto se bapala papadi kgahanong le Diamond Football Club kajeno, mme bana ka bobedi ba tshepa hore ba tla hlaba dinthla tse ngap! Ntate, Mbali le Rahul ba ya le bona ho ya ba tshehetsa. Neo le Priya ba iteka haholo, empa ka nako ya kegodufu ha ho eso be le motho ya habileng nthia. Ke motsotsong wa ho qetela feela moo sehlopha se hlotsekg se hlaba dinthla … empa ke mang ya habileng nthia, mme ke sehlopha setse seo e leng mhlobedi?

Nal’ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

It starts with a story.

Then it was time for the players to run out onto the field. The referee blew his whistle and the match began. Things started slowly, but they soon picked up. There was a lot of noise as the families of the children in both teams cheered. The ball would be on Maqhawe’s side of the field for a bit, then just as it looked as if they were going to move it into the Diamond’s half, one of those players would steal the ball away! The match went on like this until half-time.

“Yes! We like ice-cream,” Mbali answered for them. They all laughed. Neo picked up Mbali and carried her as they went to buy ice-cream. He might not have scored the two goals he had wanted to, but he had helped his best friend score the winning goal! And Priya? She was happy because that was her first-ever goal for Maqhawe. The sound of Rahul’s vuvuzela was like sweet music being played just for her.

“Yes! We like ice-cream,” Mbali a ba arabella. Bohle ba tsheha. Neo a sa ka a blaba dimitha tse pedi tseo a neng a di bata, feela o ne a thustise monwalle wa hae wa hlooho ya kgomo bo blaba nthla ya tsholo! Mme Priya? O ne a thabile hobane eo e ne e le nthla ya hae ya pele ya Maqhawe. Modumo wa vuvuzela ya Rahul o ne o tshwana le mminoa o monate o neng o bapalwa yena feela.
They left the village and started their journey. The villagers who loved Mogau’s smile decided to follow them.

“Every child should own a hundred books by the age of five.”

Find out more at bookdash.org. Read our books for free, in all 11 languages, on the Android app. Search for “Book Dash” in the Google Play store.

All Book Dash books are open-licensed and are created by volunteer professionals at Book Dash events.

Mogau’s gift
Mpho ya Mogau

Lorato Trok
Rofhiwa Mudau
Shadrack Munene
Mogau painted the same picture over and over. His mother realised that they needed to find the place in the paintings where he would hide the piece in.

Batloung village was a dull African village, where nothing interesting had happened before …

When Mogau was old enough, he became the king of this colourful village.

Mogau’s kingdom of happiness grew and became known, near and far. He was the king who made his people smile!
Soon, Mogau’s parents realised he was a gifted child. By the time he was six months old, he could walk, read books and paint pictures.
Finally, they reached Mogau’s special place.

It looked exactly like his paintings!

They got to work, setting up a new village – a village where everyone was happy.

… until one day, when an unusual child was born. Baby Mogau had a full set of teeth!

Local villagers flocked to Mma Mogau’s home to witness this miracle. With his big smile, Mogau brought happiness to the village.

Qetellong, ba fihla sebakeng se kgethehileng sà Mogau. Se ne se tshwana hantle feela le se metakong ya hae!

Ba qalella ho sebetsa, ba aha motse o motjha – motse oo ho ona batho bohle ba thahile.
Neo had the ball. He looked around to see if there was anyone from the Diamond's team near him. No, he was alone. He ran forward, dribbling the ball. Suddenly a Diamond's player appeared. Neo looked him straight in the eyes as he kicked the ball between the other player's legs. The spectators screamed with excitement.

Another Diamond's player moved towards Neo to tackle him. Quickly, Neo passed the ball to Priya.

“I am going to score two goals today, Dad,” said Neo as he put on his soccer boots.

“And I'll help by adding three goals to that, Uncle,” said Priya who had just arrived at Neo's house with her little brother, Rahul. Rahul was carrying his bright red vuvuzela.

Neo's Dad laughed. “Well, I look forward to cheering five times then!”

“And me, Uncle! Can I also cheer?” asked Rahul.

“Of course, my boy,” said Neo's dad as he helped Mbali put on her shoes. “Now, let's get going!”

Neo was so pleased that he ran towards Priya and lifted her up! Together they ran to their teammates and coach at the side of the field, and they all dabbed. Then Priya and Neo rushed over to Neo's dad. Rahul was blowing his vuvuzela loudly.

“That was an ice-cream deserving performance, Priya and Neo,” said Neo's dad. “Would our two heroes like that?”

Neo o ne a thabile hoo a lêeng a mathela ho Priya mme a mo phahamisetsa hodimo! Mmohoa ba mathela ho pomphoano ba bona le mokwetšiwa wa bona ka khokoleng la lebheka, mme kaofela ha bona ba abe. Yaba Priya le Neo ba mathela ho nata Neo. Rahul o ne a ketšetsa vuvuzela hodimo.

“Tjhe, co e hile papadi e loketseng asekerimi, Priya le Neo,” ha rialo nata Neo. “Na babhale ba rona ba babedi ba tlha thabela se?”

“Kajeno ke ile hlaba dinthla tse pedi, Ntata,” ha rialo Neo a ntse a rwala dieta tsa hae tsa bolw ya maoto.

“Mme nna le tla thusa ka bo echetsa ka dinthla tse tharo, Malome,” ha rialo Priya ya neng a qeta bo tšhla babo Neo le moenanyana wa hae, Rahul. Rahul o ne a tshwere vuvuzela ya hae e mmola o bophapedu bo kganyang.

Ntata Neo a tšhela. “Tjhe, ke se ke tate tse ho ya le thoboletsa makaneng a mahloko!”

“Le nna, Malome! Na le nna nka ya le thoboletsa?” ha botsa Rahul.

“Ehliko, moshaanye ka,” ha rialo nata Neo a ntse a thusa Mhali ho rwala dieta tsa hae. “Jwale, ha re tsehanyeng!”
Everyone held their breath as Priya took the ball and kicked it hard.

**LADUMA!**

The Diamond's goalie had not even seen the ball coming! Priya had scored a goal.

And not a second too soon. Just as she turned around to celebrate the goal, the referee blew the final whistle! Maqhawe had won the game!

Before everyone knew it, they were at the soccer field. They were just in time for Priya and Neo to join their teammates from the Maqhawe Football Club for their warm up. They were playing against the Diamond Football Club today.

"Remember to make sure that you dull the shine of those Diamonds so much, that after the match they have to change their name to the Coal Football Club," said their coach.

They all got in the car. Neo sat in front. He had sat there many times before. He was sure that if his dad would allow him, as soon as his legs were long enough, he'd be able to drive the car. It looked easy. Rahul and Priya sat at the back on either side of Mbali. They tickled her and she giggled.

Everyone held their breath as Priya took the ball and kicked it hard.

**LADUMA!**

The Diamond's goalie had not even seen the ball coming! Priya had scored a goal.

And not a second too soon. Just as she turned around to celebrate the goal, the referee blew the final whistle! Maqhawe had won the game!

Bohle ba hula moya ha Priya a nka bolo mme a e raha haholo

**LADUMA!**

Srebhahihane sa Diamond ha se a ka sa bona letso! Priya o ne a hlabele ntho.

Mme ka mototswana feela. Eitse moo a reng o a fetoha bo keteka ntho, moletsaphala a letsa phala ya ho qetela! Maqhawe a ne a hlotse papadi!
Tips for reading aloud

1. Reading aloud is always a performance! Put lots of expression in your voice to create the mood.

2. If you are reading to a group of children, practise reading the story aloud a few times before you read it to them.

3. Start by reading the name of the author and illustrator so that your children appreciate that books are created by people just like them!

4. Allow time for your children to look at the pictures and comment, if they want to.

5. Help develop your children’s prediction skills by asking questions like, “What do you think is going to happen next?”

6. Help develop empathy by making comments like, “I wonder how Priya and Neo felt before the match started.”

5 benefits of reading aloud

Apart from just being fun, reading aloud is an easy way to make a big difference in a child’s life. Here are five reasons to regularly read aloud to the children in your life!

1. Reading aloud to your children gives you things to talk about. It also helps you get to know each other and builds a bond between you.

2. When you read aloud and children enjoy the story, they see reading as an interesting and satisfying activity, and they realise why they should learn to read for themselves. Motivation is a very important part of becoming – and remaining – a reader. To make reading a habit, children have to want to read regularly.

3. Reading aloud shows children that you value books and reading. It also shows them how we read and how books work. This knowledge makes it much easier for them to learn to read for themselves.

4. Children are able to understand and enjoy stories that are far beyond their own reading ability when they hear them read aloud.

5. When children hear new words and expressions used in stories, it develops their vocabulary and gives them a rich language to draw from when they read and write on their own.

Melemo e 5 ya ho balla hodimo

Kantle feela ho ho natefela, ho balla hodimo ke tsela e bobo e ya ho lisa phapang e kgolo bophelong ba ngwana. Ana ke mabaka a mahlano a ho balla hodimo nako le nako ha o balla bana bao o phelang le bona!

1. Ho balla bana ba hao hodimo ho o fa dintho tseo le ka buang ka tsora. Hape ho le hau ho tsela bana le ho aha kamana mahareng a lona.

2. Ha o balla hodimo mme bana ba natefela ke pale, bai bana ho bala le le ketsahelo e kgatlhong le e kgotsatlhag, mme ba eka le ho hanaeng ba ba tshwane le ho spitla ka boba. Kgolothetsi ka karolo ya bohlakwa hahola ya ho bai – le ho dula a le – mmonadi. Hore ho bala e tle e be tlaaloa, bana le lokela ho balla ho bala kgotsofatsa.

3. Ho balla hodimo ba bontsha bana bao o nka dibukha le ho bala e le ntho tsa bohlokwa. Hape ho le bontsha bana bao re bolang ba teng le kamoo dibukha di sebetsang ka teng. Tsebo ena e ba nolofetla ho isithula ho spitla ka boba.


5. Ho bana ba ufwana mantswe a maqha le diketo tsa ho bontsha maikutlo tse sebedisang dipaleng, sena se bopa fofontsewa ya bana mme se ba ta puo e runeng moo ba ka tafang teng ho ba spitla le ho ngola ka boba.
There was once a woman who lived with her husband next to the Hlimbitwa River. Every day the woman left their home and went to the forest to chop wood. Every day her husband would give her a bottle of water and some food so that she had something to drink and eat while she was deep in the forest.

One day she went out and chose a big tree to chop down.

“This one will be good,” she said. “It is very big and I will get a lot of wood out of it.”

She took her axe in her hands and swung it up ready to start chopping. Just as she was about to chop she heard a voice pleading with her to stop.

“Who said that?” she asked.

“Look down here,” said the voice, “and whatever you do, please, please do not chop down this tree.”

The woman was shocked at what she heard, but when she saw where the voice was coming from, she did not know what to say! Down on the ground near the roots of the tree, was the tiniest man the woman had ever seen. Her mouth dropped open and she could not believe what she was seeing. Eventually she got over her shock.

“I beg you, please don’t hurt this tree,” said the tiny man.

“Well ... well of course,” she said. “I can do what you ask. I can search for another tree if this one is so important to you.”

“Thank you. You have done something that has made me very happy,” said the tiny man. “You have a kind heart and because of this I will grant you three wishes, no matter what they are.” And then, the little man disappeared. No matter where the woman searched in the forest, he was nowhere to be found.

Eventually she gave up searching and headed for home. All the way home she shook her head and mumbled to herself still surprised by what had happened.

When she reached home she sat down outside to rest, still wondering if someone had played a trick on her.

All that thinking made her hungry. “Is our supper ready yet?” she asked her husband who had come to sit next to her.

“Oh, no,” he answered, “not yet. It will only be ready in a few hours.”

The woman groaned. “I’m so hungry. I wish I had a piece of meat to eat.”

No sooner were the words out of her mouth when -- swisssh -- a piece of meat appeared on the empty plate on the ground next to her. She stared at it and so did her husband.

“What is this?” he asked surprised by what had happened.

The woman told him everything that had happened in the forest that morning. Her husband stared at her and she could see that he was becoming angry.

When she stopped talking he shouted at her, “WHATT? You should have thought before you said that you wished for some meat. You are so silly that I wish that piece of meat was stuck to your nose.”

Before the woman could say hayibo! the piece of meat was stuck to her nose. She grabbed it and pulled, but it wouldn’t come off. Her husband tried pulling. They both pulled and pulled, but it was no good. The piece of meat was stuck to the end of her nose.

“Oh, no,” said the woman. “Now what?”

“I don’t know, but it has to come off,” said the man.

Then the woman realised that she had better do something in a hurry before her husband said another word.

“I wish this meat was off my nose!” she shouted.

And in a second the meat lay on the plate again. And there they sat, the woman and her husband, staring at each other. There would be no wishes for money, or clothes, or a bigger house, or happiness.

There would be no wishes at all, but ... at least they had a good piece of meat for their dinner!
Ho kile ha eba le mosadi ya neng a dula le monna wa hae haufi le Noka ya Hlimbitwa. Kamehla mosadi enwa o ne a tloha lapeng ha hae mme a eya morung ho ya kapa patsi. Kamehla monna wa hae o ne a mo a fa boklo ya metsi le dijo hore a tle a be le seo a ka se nwang le ho se ja ha a nte se le ka harehare ho moru.

Ka tautili le leng a tsamaya mme a fihla a kgetha sefate se seholo seo a tiang ho se kapa.

“Sena se tla loka,” a rialo. “Se seholo haholo mme ke tla fumana patsi e ngata ho sona.”

A tshwara selepe sa hae ka matschong mme a se tsokotsa hodimo a loketse ho qalaila ho kapa. Eitse moo a reng o tla kapa sefate a utlwse le mo kopang hore a emise.

“Ke mang ya buang?” a botsa.

“Sheba tlase mona,” ha rialo mosadi. “Mme seho o batlang ho se etsa, ke a o kopa hle, o se ke wa kapa sefate sera.”

Mosadi eo o ne a tshohile haholo ha a utlwse seo, empa yare ha a bona moo lentsewe le hlahang teng, a se ke a tseba hore a ka reng! Fatshe mane haufi le metso ya sefate, ho ne ho dutse monna e monyanenyane ka ho fetisisa eo mosadi a qalang ho mmona. Haesaile a ahlamisitse molomo a sa kgo lwse se a se bonang. Qetelloing tshabo ya feela.

“Ke a kopa hle, o se ke wa utwisa sefate sera bohloko,” ha rialo mmonyananya eo.

“Ehile ... ho lokile,” a rialo. “Nka etsa seo o se kopang. Nka nna ka ya batla sefate se seng heba sena se le bohloko hakaalo ho wena.”

“Ke a leboha. O entse ntho e nthabisitseng haholo,” ha rialo mmonyananya eo.

“O na le pelo e mose mme ka lebaka leo ke tla o fa ditakatso tsa hau tse tharo, ho sa kgathalhehe hore ke dife.” Mme yaba mmonyananya eo o a nyamela.

Mosadi eo a mmatlal ho hohle morung oo empaa ha se be moo a mo fumanang.

Qetelloing a nyahama ho mmatlal mme a leba ha hae lapeng. Tseleeng yohle e lebeng lapeng o ne a nte sisinya hlooho a honoatha a makaletse se etshetseng tsating leo. Ha a fihla hae a dula ka ntle a phomola, a nte a ipotsa hore ebe ho na le motho ya bapalang ka yena na.

Ho nahana hoo ha etsa hore a lape. “Na dijo tsa mantsiboya di se di lokile?” a bota monna wa hae ya neng a qeta ho tla dula pela hae.

“Tjhe, bo,” a araba, “ha di ebo butse. Di tla loka kamora dihora tse mmalwa feela.”

Mosadi a honoatha. “Ke la pili hona hoo ke lakatsang eka nka fumana lepa la nama leo nka le jang.”

Pele mantswe ao a tswana kaofela molomong wa hae – hashaaa – lepa la nama la hlalelha hodimo sekolotlo se sa tshehlang letho fatshe pela hae mona. A e tonela mahlo mme le monna wa hae a eetsa jwalo.

“Ke eng hoo? monna a botsa a makaletse ke se tswana etshahla.

Mosadi wa hae a mmoletla tshohile tse etshetseng morung hoseng hoo. Monna wa hae a mo tonela mahlo mme mosadi a bona hore monna wa hae o halefle. Yare ha a qeta ho bua monna a mo omanya a re ho yena, “ENG? O ka be o ile wa nanisiisa pele o re o lakatsa nama. O sethoto haholo hoo ke lakatsang eka lepa la nama le ka kgomarela nkong ya hao mona.”

Pele mosadi a ka re helong bo! Leqa la nama la kgomarela nkong ya hae. A le tshwara a le hula, empa la se ke la tlhohlo. Monna wa hae a leka ho le hula. Bobedi ba bona ba le hula, ba le hula, empa ha se thuse letho. Leqa lea la nama le ne le kgomaretsa nkong ya mosadi eo.

“Jo wee,” ha rialo mosadi. “Jwale re tla etsang?”

“Ha ke tsebe, empa e tshwentse ho tlhohlo,” ha rialo monna.

Yaba mosadi o lemoa hore o tshwentsete ho etsa ho hong ka potlako pele monna wa hae a bua lentsewe le eeng heng.

“Ke lakatsa eka nama ena e ka tlhokila nkong ya ka mona!” a holetsa.

Mme ka ho panyha ka lehloho nama eo ya be e le ka sekolotlo hape. Mme ba dula moo, mosadi le monna wa hae, ba tjemela. Ho ne ho se ho se ditakatso tse setseng bakeng sa tihelete, diaparo, kapa ntilo e kgolo, kapa thabo. Ho ne ho se ho se ditakatso tse setseng hohang, empa ... bonyane ba ne ba ena le lepa la nama e monate bakeng sa dijo tsa mantsiboya!"
1. **Make a badge!**
   1. Cut along the red dotted line to cut out the badge.
   2. Colour in the picture.
   3. Cut a circle the same size as the badge from some thin cardboard, for example, a cereal box.
   4. Use glue to paste the badge onto the cardboard.
   5. Use sticky tape or masking tape to attach a safety pin to the back of the badge. Or make a hole at the top and thread some wool or string through it so that you can hang it around your neck.
   6. Enjoy wearing your badge as you read and listen to stories on World Read Aloud Day.

2. **Unscramble the letters to find six words from The final minute that have something to do with soccer matches.**

   SAGOL ______________________
   ACHO_______________________
   RALPYSE____________________
   TISHLWE____________________
   LALB _______________________
   ZEVAULUV___________________

   AHDNIT_____________________
   SOMIKLETWI_______________
   PIDABIDA__________________
   APLAH_____________________
   OLBOL______________
   ZEVAULUV_________________

3. **Look at these pictures from The final minute. Number them so that they match the order in which things happened in the story. Now use the pictures to retell the story.**


---

**Running out of story ideas?**
Visit [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) or [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) for articles and ideas to encourage a love of reading in your child, and to help keep them hooked!

---

**Na o felletswe ke mehopolo ya dipale?**
Etela [www.nalibali.org](http://www.nalibali.org) kapa [www.nalibali.mobi](http://www.nalibali.mobi) bakeng sa diitshantsa le mehopolo bakeng sa ho kgothiletsa lelato la ho bala ngwane le hao, le ho mo thusa horle dale le bala!

---

**Visit us on Facebook:**
[www.facebook.com/nalibaliSA](http://www.facebook.com/nalibaliSA)

---

Produced for Nal'ibali by the Project for the Study of Alternative Education in South Africa (PRAESA) and Tiso Blackstar Education. Translation by Hilda Mohale. Nal'ibali character illustrations by Rico.